

BIOMEDICAL ENGLISH
WRITING AND READING
WORKSHOPS FOR STUDENTS IN CHINA

生物医学英语 写作与阅读

主 编 Chief Author

澳伟林 William Orr

副主编 Associate Chief Author

李玉林 Li Yulin



人民卫生出版社

生物医学英语写作与阅读

BIOMEDICAL ENGLISH WRITING AND READING WORKSHOPS FOR STUDENTS IN CHINA

主 编 [Chief Author]: 澳伟林 William Orr, MD^{1,3}

副主编 [Associate Chief Author]: 李玉林 Li Yulin, MD, PhD¹

编 者 (以姓氏拼音为序) [Co-authors]:

陈春田 Chen Chuntian, BA²

简兰雅 Lorna Grant Orr, MD⁴

吴 珊 Wu Shan, MD, PhD¹

The Key Laboratory of Pathobiology, Ministry of Education¹

School of Basic Medical Sciences

School of Foreign Language Education²

Jilin University

Changchun

People's Republic of China

Department of Pathology³

Department of Obstetrics, Gynecology, and Reproductive Medicine⁴

University of Manitoba

Winnipeg, Manitoba, Canada

人 民 卫 生 出 版 社

People's Medical Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

生物医学英语写作与阅读 / 澳伟林主编. —北京: 人民卫生出版社, 2008.1

ISBN 978-7-117-09478-8

I. 生… II. 澳… III. ①生物医学工程—英语—写作—研究生—教材②生物医学工程—英语—阅读教学—研究生—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 176691 号

生物医学英语写作与阅读

主 编: 澳伟林

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-67616688)

地 址: 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编: 100078

网 址: [http://www. pmph. com](http://www.pmph.com)

E - mail: [pmph @ pmph. com](mailto:pmph@pmph.com)

购书热线: 010-67605754 010-65264830

印 刷: 三河市宏达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16 印张: 14.5

字 数: 343 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-09478-8 / R · 9479

定 价: 38.00 元

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: 010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

THE AUTHORS

William Orr studied medicine at the University of Alberta, Canada and trained in pathology at the College of Physicians and Surgeons of Columbia University, New York City, and at the University of Connecticut. Dr. Orr has practiced surgical pathology since 1970 and, from 1978 until 2004, headed a research program on the interactions of metastatic tumor cells with cells of the host. He has had a long-term interest in medical education and international medical exchange. From 1994 until his retirement in 2004, Dr. Orr was the Head of the Department of Pathology at the University of Manitoba and the Director of the Laboratory Medicine Program of the Winnipeg Regional Health Authority, both in Winnipeg, Manitoba, Canada. Currently, Dr. Orr is Visiting Professor at the Key Laboratory of Pathobiology, Ministry of Education of China.

澳伟林博士早年在加拿大阿尔伯塔大学接受医学教育。之后在美国纽约哥伦比亚大学内科与外科医师学院、美国康涅狄格大学学习病理学。自1970年以来做临床外科病理学医生。1978年至2004年期间，担任加拿大曼尼托巴大学肿瘤转移细胞与宿主细胞相互作用研究项目主任。他长期以来致力于世界医学教育和医学学术交流事业。从1994年起，澳伟林博士担任加拿大曼尼托巴大学病理学系主任和加拿大曼尼托巴省温尼伯卫生局医学实验室项目主任，2004年退休。目前，澳伟林博士为吉林大学病理生物学教育部重点实验室客座教授。

Li Yulin studied medicine at the former Norman Bethune University of Medical Sciences from 1979 to 1982 and received his Ph.D in pathology from Tohoko University in Japan in 1989. He has been interested in medical education and international medical exchange programs. Dr. Li was the Head of Pathological Department, Vice President and President of the former Norman Bethune University of Medical Sciences consecutively from 1989 to 2000. Currently Dr. Li is Vice President of Jilin University and Chairman and Professor of the Key Laboratory of Pathobiology, Ministry of Education of China.

李玉林博士从1979年到1982年在中国原白求恩医科大学攻读医学硕士学位，并于1989年获得日本东北大学医学博士学位。他一直热爱医学教育，并长期致力于世界医学教育和医学学术交流事业。从1989年至2000年，先后担任原白求恩医科大学基础医

学院病理教研室主任、原白求恩医科大学副校长和校长。李玉林博士现任吉林大学副校长和病理生物学教育部重点实验室主任、国家“985”整合生物学科科技创新平台主任。

Chen Chuntian pursued his undergraduate and graduate studies in English language at Changchun Teachers' College, Xiamen University, Shanghai International Studies University and the Northeast Normal University. As Deputy Director of the International Cooperation Office of the former Norman Bethune University of Medical Sciences between 1992 and 2000, he worked for the international medical exchange programs of the university. He has been teaching English to college students since 1979, and currently is a professor at the School of Foreign Language Education of Jilin University.

陈春田先后在长春师范学院、厦门大学、上海外国语大学和东北师范大学英语专业学习本科和研究生课程。自1979年以来，从事高校英语教学工作。1992年至2000年期间担任原白求恩医科大学国际合作处副处长并负责国际交流工作。现为吉林大学公共外语教育学院教授。

Lorna Grant received her MD degree from the University of British Columbia, Canada. She has practiced Obstetrics and Gynecology since 1973. Always interested in teaching, Dr. Grant was on the teaching faculty of the University of Manitoba and at McMaster University. She retired in 2003 after five years as Clinical Director of the Woman and Child Program at St. Boniface General Hospital, Winnipeg, Manitoba, Canada. Dr. Grant is now Visiting Professor at the Department of Gynecology and Obstetrics, First Hospital of Jilin University. Dr. Grant and Dr. Orr were married in 1970 and have three daughters.

简兰雅女士在加拿大不列颠哥伦比亚大学获得医学博士学位。自1973年以来做妇产科临床医生。她一直热爱医学教育事业，先后在加拿大曼尼托巴大学和加拿大安大略省麦克马斯特大学从事医学教学工作。她于1998年起担任加拿大曼尼托巴省温尼伯市圣博尼费斯医院妇女与儿童临床项目主任，2003年退休。现为吉林大学第一医院妇产科客座教授。简兰雅博士与澳伟林博士于1970年结婚，育有三女。

Wu Shan studied medicine at the former Norman Bethune University of Medical Sciences from 1980 to 1986 and received her Ph.D. in pathology from Beijing Medical University in China in 1992. She has always been interested in medical teaching and research on the interaction of tumor and extra-cellular matrix. From 1992 to 2000, Dr. Wu was an associate professor and professor at the former Norman Bethune University of Medical Sciences. Since 2000 she has been a professor at the School of Basic Medical Sciences, Jilin University.

吴珊博士 1980 年到 1986 年在原白求恩医科大学接受医学教育,并于 1992 年在北京医科大学获病理学博士学位。她多年从事医学教育和研究工作,其研究领域主要为“肿瘤细胞及细胞外基质的相互作用”。1994 年至 2000 年,她先后任原白求恩医科大学病理教研室副教授和教授,2000 年以来任吉林大学基础医学院病理教研室教授。

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors would like to thank the following graduate students in the Department of Pathology, Ministry of Education's Key Laboratory of Pathobiology, Changchun. They have all attended the seminar course on which this book is based. They have also read the manuscript and made many helpful suggestions during its writing.

Wang Ying	王 英
Ge Yan	葛 岩
Hu Zhenhua	胡振华
Deng Yiping	邓一平
He Xu	何 旭
Chen Zhiming	陈志明
Wu Qiong	吴 琼
Qu Limei	曲丽梅
Mei Hong	梅 红

FOREWORD

English is the internationally-accepted medium for transmission of scientific ideas. Journals, scientific congresses, and even research laboratories around the world now regularly use English as the vehicle for daily communication, no matter what the indigenous* language might be. This fact, coupled with the unprecedented rapid development of science and technology in the People's Republic of China has made it imperative for Chinese students of science to become fluent in the use of scientific English for their daily work. Students need the ability to read and critically evaluate English texts written by other scientists. Critical thinking is essential to effective reading and to the formulation of new ideas and hypotheses. It is particularly important that Chinese researchers be able to communicate their own new ideas to other scientists outside China.

Chinese students are well positioned to take on this challenge. English is now taught in virtually all schools, beginning in the elementary grades. Most young Chinese people have a good working knowledge of daily English. However, as is the case for students in all countries, in order to be successful in science, they need to understand and practice the special features of formal scientific communication.

It is obvious that writing is a major activity in any successful academic career (Pololi, Knight, & Dunn 2004). However, it is acknowledged worldwide that most training in the basic or clinical biomedical sciences fails to equip students with the skills they need to be successful scholarly writers (Rawson et al. 2005). Students for whom English is a second language often have significant difficulty with scientific reading and writing because they fail to appreciate the unique characteristics of academic writing, because they do not seek help from native speakers or other language resources, and because they do not appreciate the time required to develop competitive language skills (Wang & Bakken 2004).

This seminar course was developed while working with graduate students in the Faculties of Medicine at Shantou University Medical College and at Jilin University. It supplements the *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication* which are included as an

* Indigenous: Local, natural for the particular geographic region.

appendix. The textbook, *How to Write and Publish a Scientific Paper* [5th Edition], 1998, written by Robert A. Day and published by Oryx Press is recommended to all students of scientific writing. Dr. Day's textbook has been used for many years throughout the English-speaking world and is considered to be a standard manual for English scientific writing.

The primary goal of this series of exercises is to help Chinese students to learn what is involved in critically reading and writing a scientific manuscript. Based upon our experience working with Chinese graduate students, each of the seminars deals with the key principles of using English to read and write about science. We intend to help Chinese students improve their English language fluency, listening and reading comprehension, writing ability, pronunciation and speaking. By studying specific examples of writing, we aim to help students develop a medical and scientific vocabulary. We hope to help them learn what is involved in writing a manuscript of sufficient quality that it would be acceptable for publication in the international scientific and medical literature. The latter has become an especially critical objective since many Chinese universities have now made publication in an internationally-recognized journal a requirement for earning a doctoral degree.

In our own use of this program, each two hour seminar begins with a didactic lecture. We have placed a written summary of the lecture at the beginning of each chapter in the handbook. Most seminars also include checklists based on the content of the seminars. These checklists can be used by students when they are reading or writing biomedical texts. Each seminar includes a series of exercises related to the content of the lecture. These exercises usually include: (1) Suggested topics for group discussion, (2) A reading exercise, (3) Exercises in using English, (4) Manuscript writing exercises. Based on our experience, students are likely to fall into groups who wish only to discuss the principles of reading and writing, and students who wish to practice preparation of a manuscript. For the latter group, the manuscript writing exercises should culminate in the preparation of a manuscript by the end of the course. We have also included optional seminars on preparation of a grant application, preparation of a *curriculum vitae*, and searching the literature, since these are important activities for academics and involve the principles of scientific writing.

The Authors
Changchun, PR China
December, 2006

The authors welcome any comments or suggestions concerning this book. We can be reached by e-mail at biomedenglish@yahoo.com.cn

前 言

众所周知,目前英语已成为国际上科学思想的传播媒介。无论人们使用哪一个国家或地区的语言,国际期刊、学术会议和研究实验室通常使用英语作为交流的工具。除此之外,科学技术在中国的迅猛发展迫切要求中国学习自然科学的学生在学习和工作中能用专业英语进行熟练地交流。学生们需要培养阅读能力,也需要具有对其他科学家的科研文章进行批评性评估的能力。批评性思维不但对于高效率的阅读至关重要,而且对于形成新的思想理论和假说亦同样重要。同时,中国科研人员把他们的创新思想介绍给国外同行具有特别重要的意义。

中国学生已经做好充分准备去迎接新的挑战。在中国从小学起几乎所有各种类型学校都教授英语。大多数中国年轻人对日常英语都有比较好的应用能力。但是,如同其他国家的学生一样,为了在科学上取得成功,他们需要具有在科学领域进行信息交流的技能。

毋庸置疑,英语写作是任何成功的专业人士在其职业生涯中的一项主要活动(Poloi, Knight, & Dunn 2004)。在世界各国,人们公认绝大多数基础和临床生物医学领域的专业课程未能培养学生掌握必要的英语写作技能,从而使他们成为成功的学术论文写作者(Rawson et al. 2005)。对于把英语作为外语的学生来说,他们常常在科技英语的阅读和写作方面遇到比较大的困难。原因之一是这些学生不理解学术英语写作的独特之处;原因之二是他们不去寻求以英语为母语的人的帮助;原因之三是他们未能充分利用时间去培养自己的语言技能而使自己具有竞争能力(Wang & Bakken 2004)。

作者根据在汕头大学医学院和吉林大学医学部为研究生举办英语论文写作研讨班的教学实践撰写了这本书。本书在附录中收录了《生物医学期刊投稿统一要求》供学习者参考。由 R. A. Day 撰写并由 Oryx 出版社于 1998 年出版的《如何撰写和出版科学论文》(第五版)一书已经推荐给所有从事科学论文写作的学生。很多年以来,Day 博士撰写的这本书在讲英语的国家和地区得到广泛的应用,而且被认为是用英语撰写科学论文的标准指南。

根据我们教授中国研究生的经验,本书的写作目的是阐述科研论文的阅读和写作原理。本书中的系列课程将帮助中国学生提高运用英语听、读、发音、说和写的能力。通过学习一些具体写作范例,帮助学生积累医学和科技词汇。书中系列练习题的主要目的是帮助中国学生学会批评性地阅读和撰写科研论文。作者希望通过本书培养学生具有

撰写高质量科研论文所必需的能力,从而使他们撰写的科研论文能够被国际科学和医学期刊接受发表。目前撰写和发表科研论文已经成为中国大学教育的一个极其重要的目标。中国很多知名大学规定在有声誉的国际期刊上发表论文是授予博士学位的必要条件之一。

我们在实施本书的写作教学计划中,每两个小时的研讨课程都以教师讲解作为开头。在本书中每一讲前都有一个内容概要。大多数的讲座内容之后都附有按照课程内容制定的写作注意事项对照检查表。学生可以在阅读和写作生物医学论文时参考这些对照表。每一讲都包括与本讲内容相关的一系列练习题。这些练习题通常包括以下内容:(1)小组讨论题目;(2)阅读练习;(3)英语应用练习;(4)论文稿写作练习。根据我们的经验,学生可自愿分为两组:一组学生只讨论阅读与写作中应遵循的原则,另一组学生练习撰写论文。对后一组学生,论文的写作成稿应当是课程结束时的最终目标。除此之外,本书还包括了选修内容,例如:如何撰写科研课题经费申请书和个人简历。这些内容的写作也涉及科研论文的写作原则,对于从事学术研究的人十分重要。

作者

中国长春

2006年12月

作者欢迎广大读者对本书提出宝贵意见,我们的邮件地址为: biomedenglish@yahoo.com.cn

ABSTRACT

English is the internationally-accepted language for transmission of scientific ideas. The rapid development of science and technology in the People's Republic of China has made it essential for Chinese students of science to become fluent in the use of scientific English for their daily work. It is particularly important that they be able to communicate their ideas to other scientists outside China.

The objectives of this book are to discuss the principles of scientific writing as a means to help Chinese students understand what is involved in writing a scientific manuscript of sufficient quality to be considered for publication in the international scientific and medical literature. The latter has become an especially critical objective since many Chinese universities have now made publication in an internationally-recognized journal a requirement for earning a doctoral degree.

The book is divided into sections, each of which is intended to form the content of a writing seminar. The seminars deal one by one with how to write the various sections of a scientific manuscript, the manuscript review process, preparing a thesis, and preparing a talk or poster for presentation at a scientific meeting. We have also included seminars on preparation of a grant application, preparation of a *curriculum vitae*, and searching the literature for references since these are important activities for academics and involve the principles of scientific writing.

Each section of the book begins with a summary of basic principles. The summary is followed by a series of exercises. The exercises include: (1) A topic for general discussion; (2) A reading exercise; (3) Exercises in using English; (4) A manuscript writing exercise. Based on our experience, students are likely to fall into groups who wish only to discuss the principles of writing and students who wish to practice preparation of a manuscript. For the latter group, the writing exercises should lead to the preparation of a manuscript by the end of the course.

The book includes appendices that supplement the ideas in the summaries and can be used for the exercises. These appendices include: (1) The most recent *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals* [February 2006]; (2) An example of Instructions for Authors from *The Chinese Medical Journal*; (3) A set of

checklists that can be used while preparing a research paper; (4) A list of potentially difficult words used in the text; (5) A list of articles that might be used as the basis for discussion and analysis. [All the articles are available without charge via the internet.]

There is a summary of each seminar in both English and Chinese. The Checklists have been written in a bilingual format.

The book has been primarily written for graduate students but is likely to be useful for anyone who does not have experience in scientific writing and wishes to learn about its principles.

本书简介

由于英语已成为国际科学思想的传播媒介,科学技术在中国的迅猛发展迫切要求中国学习自然科学的学生在学习和工作中能用专业英语进行熟练地交流,特别是用英语同国外同行科学家进行学术交流。

本书的目的是阐述英语科研论文的阅读和写作原理,旨在帮助中国学生理解和掌握撰写高质量科研论文稿应包含的内容,使其论文能被有声誉的国际科技和医学期刊接受发表。尤为重要是中国很多知名大学已规定在有声誉的国际期刊上发表科研论文是授予博士学位的必要条件之一。

本书的每一讲都按照一个中心内容研究讨论英语科技论文的写作问题。各讲分别阐述论文的各个组成部分,同行专家审稿过程,学位论文准备步骤,在学术会议上做演讲报告和用展板展示科研成果的具体方法。书中还包括如何撰写科研经费申请书,怎样准备个人简历和进行文献检索等内容。这些内容的写作也涉及科学论文的写作原则,是科技人员必须掌握的重要技能。

本书每一讲都以该讲内容概要作为开首,之后的系列练习内容包括:(1)总体讨论题目;(2)阅读练习;(3)英语应用练习;(4)写作练习。根据我们的经验,学生可自愿分为两组:一组学生只讨论阅读与写作中应遵循的原则和方法,另一组学生练习撰写论文。对后一组学生,论文写作成稿应当是课程结束时的最终目标。

本书还有多个附录补充各讲内容,在练习中供学生使用。这些附录包括:(1)《生物医学期刊投稿统一要求》(2006年2月);(2)《中华医学》投稿须知;(3)撰写科研论文稿件对照检查表;(4)词汇表;(5)供分析和讨论的科研论文范例目录(所有这些论文范例均可经互联网免费获得)。

全书每讲的概要、撰写科研论文稿件对照检查表和词汇表都采用双语形式。

本书主要面向博士和硕士研究生,同时也适用于从事医学的中青年临床医师、教师和科研工作者。

目 录

前言		
第一讲	基本概念	1
第二讲	导言	11
第三讲	材料和方法	17
第四讲	表格、曲线图和图像	24
第五讲	结果	37
第六讲	讨论	42
第七讲	参考文献	48
第八讲	标题页和摘要	56
第九讲	投稿	68
第十讲	同行审稿和论文发表	76
第十一讲	展示科研数据的其他形式	90
第十二讲	申请科研经费	105
第十三讲	准备个人简历	109
第十四讲	文献检索	115
附录 I	生物医学期刊投稿统一要求	129
附录 II	中华医学杂志投稿须知	163
附录 III	撰写科研论文稿件对照检查表	172
附录 IV	词汇表	184
附录 V	样文讨论	193
本书参考文献		212

TABLE OF CONTENTS

Foreword		
Seminar One	Basic Concepts	1
Seminar Two	The Introduction	10
Seminar Three	Materials and Methods	17
Seminar Four	Presenting Research Data	24
Seminar Five	The Results Section	37
Seminar Six	The Discussion	42
Seminar Seven	Citing the Literature	48
Seminar Eight	The Title Page and Abstract	56
Seminar Nine	Submitting a Manuscript	68
Seminar Ten	Peer Review and Publication	76
Seminar Eleven	Other Formats for Presenting Research Data	89
Seminar Twelve	Writing a Research Grant Application	105
Seminar Thirteen	Preparing a Curriculum Vitae	109
Seminar Fourteen	Searching the Literature	114
Appendix I	<i>Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication</i>	129
Appendix II	Instructions for Authors: <i>The Chinese Medical Journal</i>	163
Appendix III	Checklists for Preparation and Review of a Research Paper	172
Appendix IV	Vocabulary List	184
Appendix V	Suggested Articles for Discussion	193
References		212

SEMINAR ONE – BASIC CONCEPTS

Summary

Biomedical knowledge is changing rapidly. Reading the current literature is one of the most effective ways to keep up to date with this knowledge and its practical application to health care. Scientists and clinicians also have a responsibility to contribute to biomedical knowledge by writing about their experience and their new ideas. This is especially important in research where publication is the main product of research work. There are different types of biomedical papers, such as research studies, reviews, and case reports. Each has special purposes, features, and value. However, the common goal of all good biomedical papers is to communicate information in an effective way to as large an audience as possible. All good biomedical texts have the following features:

- They include a logical and critical analysis of a basic or clinical problem.
- They acknowledge previous work in the field and strictly avoid plagiarism.
- They include new ideas.
- These ideas are expressed in simple, everyday words.
- The structure of sentences is simple and follows the rules of good grammar.
- The text is written in an established sequence.

Publication is competitive. There is no guarantee that a manuscript will be published just because it has been written. However, there are principles of writing that help to facilitate the likelihood of success. The main purposes of this manual and seminar series are to help Chinese students learn to read English biomedical literature more easily and to help them understand what is involved in preparing a manuscript that will be published by a highly regarded journal.

第一讲 基本概念

概要

生物医学知识在飞快地发展变化, 阅读当前文献是跟上知识更新及了解其在保健领域中应用的最有效途径。科学家和临床医生有责任和义务总结和发表其工作经验并提

SEMINAR ONE – BASIC CONCEPTS

出创新思想，为生物医学的发展作出贡献。这对于科研工作者尤其重要，因为发表论文是科研成果的主要表现形式。生物医学论文有多种不同类型，例如：科研论文、综述及个案报道。每一类都有其专门的目的、特点和价值。然而，所有好的生物医学论文的共同目的是以有效的方式把科学信息传达给尽可能多的读者。所有好的生物医学论文应当具有下列特点：

- 对某个基础科学或临床问题提出合乎逻辑的批评性分析
- 对前人在这个领域所做的科研予以承认，严格避免剽窃
- 有创新思想
- 用简单和普通词汇表达创新思想
- 句式结构简单，符合语法规则
- 文章按照确立的顺序撰写

发表文章投稿是具有竞争性的。一篇文章写作成稿并不保证它能够被发表。然而，如果写作者遵循一定的原则，则能增加文章发表的可能性。作者撰写这本书的目的就是为帮助中国学生会如何比较容易地阅读和理解生物医学文献，帮助他们懂得科技论文投稿时应包括哪些内容才有可能被相应的有声誉的期刊接受发表。

Why should you read the literature?

We live in a rapidly changing world. Much of this change is the result of new ideas and the application of theoretical knowledge to the creation of new technology. Two dramatic examples of this are international air travel and communication through the internet. Biomedical sciences include the large body of knowledge that enables us to understand nature, disease, and the practical application of this theoretical knowledge to health care. The concepts that explain the principles of basic medical science and the application of these concepts to the practice of medicine are among the most rapidly changing of all areas of human endeavor. Because of this, we have a better understanding of what constitutes health and disease. We are also able to prevent diseases, recognize them in patients, and treat them better than ever before.

If you are a biomedical scientist, your main task is to do research that will contribute to a contemporary understanding of the field in which you work. If you are a clinical worker, you must know the most up-to-date ways to diagnose and treat disease in your patients. To do these things effectively, scientists and physicians alike must be aware of the current ideas in their areas of work. Some of this knowledge can be acquired by attending conferences but the most efficient and productive way to learn is to read the current literature in your field. Learning to read critically is a skill that can be developed. Reading critically is not easy but it is essential to be able to assess the quality and applicability of what you read.

Why should you publish a paper?

Scholarly writing is one of the main activities of people with academic